



一九七〇年四月創刊 First issue published in April 1970
A Monthly Journal of Orthodox Buddhism.
Copyright © January 2009 by Dharma Realm Buddhist Association®
Mahayana 3034, Volume 39, Series 93, Issue 464

Vajra Bodhi Sea (USPS 347-110) (ISSN 0507-6986) is published monthly by the Dharma Realm Buddhist Association®
800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108
Periodicals Postage Paid at San Francisco, CA.
POSTMASTER: Send address changes to Vajra Bodhi Sea,
Gold Mountain Monastery
800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108

- * 發行人：法界佛教總會。萬佛城月刊社
Distributed by: Vajra Bodhi Sea Publication Society
- * 創刊人：三藏法師 宣化上人
Founder: Venerable Tripitaka Master Hsuan Hua
- * 社長：釋恒來 President: Heng Lai Shi
- * 印刷 Printed by: Papyrus Printing, Inc., San Jose

Subscriptions: One year \$45. Two years: \$85.
Three years: \$110. Single issues: \$4.
For subscriptions and change of address, write to :
Vajra Bodhi Sea, Gold Mountain Monastery,
800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108



《金剛菩提海》為法界佛教總會所出版之月刊。一九五九年宣公上人於美國創辦法總，其目的在於弘揚正法。其主要工作之一，即在於翻譯大乘經典為世界各國語言。法總也舉辦各種教育及社會服務項目，為世界謀求和平安樂與道德。於其總部「萬佛聖城」亦成立了法界佛教大學、培德中學、育良小學。

Vajra Bodhi Sea is published by the Dharma Realm Buddhist Association®(DRBA). DRBA was founded by the Venerable Master Hsuan Hua in the United States of America in 1959 with the goal of propagating the Orthodox Dharma. One of DRBA's major tasks is the translation of the Mahayana Buddhist scriptures into the world's languages. DRBA has also established various educational and social service programs to promote peace, happiness, and a high standard of ethical conduct for the world. At its headquarters, the City of Ten Thousand Buddhas, are housed Dharma Realm Buddhist University, Developing Virtue Secondary Schools, and Instilling Goodness Elementary Schools.

For information about Dharma Realm Buddhist Association, Dharma Realm Buddhist University, and the Buddhist Text Translation Society, please write to: Editors, Vajra Bodhi Sea, International Translation Institute,
1777 Murchison Drive, Burlingame, CA 94010-4504

萬佛聖城 The City of Ten Thousand Buddhas
法界佛教總會 Dharma Realm Buddhist Association®
4951 Bodhi Way, Ukiah, CA 95482 USA
Tel: (707) 462-0939 Fax: (707) 462-0949 Home Page: <http://www.drba.org>
CTTB Website: <http://www.cttbusa.org> E-mail: cttb@drba.org

佛經翻譯委員會網上目錄 Buddhist Text Translation Society's
Online Catalog: <http://www.bttsonline.org>

法界宗教研究院 Institute for World Religions
柏克萊寺 (Berkeley Buddhist Monastery)
2304 McKinley Avenue, Berkeley, CA 94703 USA
Tel: (510)848-3440 Fax: (510)548-4551 E-mail: paramita@drba.org

法界聖城 The City of the Dharma Realm
1029 West Capitol Avenue, West Sacramento, CA 95691 USA
Tel: (916) 374-8268 Fax: (916) 374-8234

金山聖寺 Gold Mountain Monastery
800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108 USA
Tel: (415) 421-6117 Fax: (415) 788-6001 E-mail: drbagmm@jps.net

金輪聖寺 Gold Wheel Monastery
235 North Avenue 58, Los Angeles, CA 90042 USA
Tel: (323) 258-6668 Fax: (323)258-3619 E-mail: drbagwm@pacbell.net

金佛聖寺 Gold Buddha Monastery
248 East 11th Avenue, Vancouver B.C., V5T 2C3 CANADA
Tel: (604) 709-0248 Fax: (604) 684-3754 E-mail: drba@gbm-online.com

金峰聖寺 Gold Summit Monastery
233 1st Avenue W., Seattle, WA 98119 USA
Tel: (206) 284-6690 Fax: (206) 284-6918 <http://www.goldsummitmonastery.org>

金聖寺 Gold Sage Monastery
11455 Clayton Road, San Jose, CA 95127 USA
Tel: (408) 923-7243 Fax: (408) 923-1064 E-mail: gsm@drba.org

國際譯經學院 The International Translation Institute
1777 Murchison Drive, Burlingame, CA 94010-4504 USA
Tel: (650)692-5912 Fax: (650)692-5056

長堤聖寺 Long Beach Monastery
3361 East Ocean Boulevard, Long Beach, CA 90803 USA
Tel/Fax: (562) 438-8902

華嚴聖寺 Avatamsaka Monastery
1009 4th Ave. S.W., Calgary, AB T2P 0K8 Canada
Tel: (403) 234-0644 Fax: (403) 263-0637 <http://www.avatamsaka.ca>

華嚴精舍 Avatamsaka Vihara
9601 Seven Locks Road Bethesda, MD 20817-9997 USA
Tel/Fax: (301) 469-8300 E-mail: hwa_jean88@msn.com

法界佛教印經會 Dharma Realm Buddhist Books Distribution Society
臺灣省臺北市忠孝東路六段85號11樓
85 Chung-Hsiao E. Rd., Sec.6 Fl. 11, Taipei, Taiwan, R.O.C.
Tel: (02)2786-3022 Fax: (02)2786-2674 E-mail: fajye@drbataipei.org

法界觀音聖寺 Dharma Realm Guan Yin Sagely Monastery
161, Jalan Ampang, 50450 Kuala Lumpur, West Malaysia
Tel: (03)2164-8055 Fax: (03)2163-7118

般若觀音聖寺 Prajna Guan Yin Sagely Monastery
Batu 5 1/2, Jalan Sungai Besi, Salak Selatan,
57100 Kuala Lumpur, West Malaysia
Tel: (03)7982-6560 Fax: (03)7980-1272 E-mail: pgysm1@gmail.com

法緣聖寺 Fa Yuan Sagely Monastery
1, Jalan Utama, Taman Serdang Raya,
43300 Seri Kembangan, Selangor, West Malaysia
Tel: (03)8948-5688

馬來西亞法界佛教總會檳城分會 Malaysia DRBA Penang Branch
32-32C, Jalan Tan Sri Teh Ewe Lim, 11600 Jelutong, Penang, Malaysia
Tel: (04)281-7728 Fax: (04)281-7798

金岸法界 Gold Coast Dharma Realm
106 Bonogin Road, Mudgeeraba,
Queensland 4213 Australia
Tel: (61)755-228-788 Fax: (61)755-227-822



封面內頁 Inside of Front Cover

萬眾一心萬佛城——萬佛城的過去、現在與未來
The Past, Present, and Future of the City of The Thousand Buddhas

正法印 Proper Dharma Seal

- 大方廣佛華嚴經淺釋 3
The Flower Adornment Sutra with Commentary
- 妙法蓮華經淺釋 7
The Dharma Flower Sutra with Commentary
- 大佛頂首楞嚴經淺釋 9
The Shurangama Sutra with Commentary
- 楞嚴咒句偈疏解 11
The Shurangama Mantra #380 E Bwo La Ti He Dwo Pan

人物誌 Biographies

- 水鏡回天錄白話解：禪宗略說 12
Reflections in the Water-Mirror:
Turning the Tide of Destiny
A Brief Introduction to the Chan School

專文介紹 Special Features

- 梵文第一百十六課 14
Sanskrit Lesson #116

法語法雨 Dharma Talk Dharma Rain

- 靈光獨耀照法界(續) 15
A Spiritual Light Illumines the Dharma Realm
(Continued)



- 論語淺釋 17
The Analects of Confucius

- 念佛要重德行 19
Mindfulness of the Buddha Requires Virtuous Conduct

- 竹子與梅花 21
Bamboo and Plum Blossoms

菩提田 Bodhi Field

- (上接封面內頁 Continued from inside of front cover) 24
萬眾一心萬佛城——萬佛城的過去、現在與未來
The Past, Present, and Future of the City of The Thousand Buddhas



- 追尋與學習(續) 28
Searching and Learning (Continued)

- 漫談《妙法蓮華經淺釋》的出版 31
Thoughts on the Publication of
A Simple Explanation of the Wonderful Dharma Lotus Flower Sutra

- 《妙法蓮華經淺釋》新版序 34
The Preface to the New Edition of
A Simple Explanation of the Wonderful Dharma Lotus Flower Sutra

- 同體大悲——赤足天使葉蕾蕾 36
Great Compassion—Lily Yeh, Barefoot Angel

- 化城與聖城 40
The Transformation City and the
City of the Ten Thousand Buddhas

- 佛法•心理學•修行 44
Buddhadharma, Psychology, and Cultivation

法界音 News from the Dharma Realm



- 中國天津訪問團參訪法總 48
A Visit to DRBA from the Tianjin
Delegation, China

封背 Back Cover

- (上接39頁 Continued from page 39)
同體大悲——赤足天使葉蕾蕾
Great Compassion—Lily Yeh, Barefoot Angel